



И. А. Зарипов

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской академии наук
(Москва, Россия)

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования
Московский исламский институт
(Москва, Россия)

ДЖАЛАЛ АД-ДИН АС-СУЙУТИ (1445–1505) О МНОГОЗНАЧНОСТИ КОРАНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ*

ЗАРИПОВ Ислам Амирович —

кандидат исторических наук,
старший научный сотрудник,
Центр арабских и исламских исследований,
Институт востоковедения РАН.
(107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12);
научный сотрудник, Московский исламский институт
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).
E-mail: islamzarif@gmail.com
ORCID ID: 0000-0003-3140-2697

Аннотация. В настоящей работе проводится анализ 39-й главы энциклопедического сочинения последнего классика мусульманской экзегетики Джалал ад-Дина ас-Суйути (1445–1505) «Ал-Итқāн фī ‘улūм ал-Қур’āн» (Совершенство в коранических науках), в котором подводится итог всей традиции

*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© И. А. Зарипов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

Автор благодарит профессора Д. В. Фролова за ценные рекомендации в ходе подготовки этой статьи.

суннитской науки о Коране, под названием *ал-вуджұх ва-н-назā'ир*. Исследование показало, что в определении этих терминов богослов в общем следует формулировке Ибн Таймийи в интерпретации его ученика Ибн ал-Каййима и разделяет категории *вуджұх* и *назā'ир*. К первому относятся омонимы, а ко второму — унивокативы. При этом, приводя примеры слов, Суйути разделяет их не по этому признаку, а по количеству имеющихся значений. В первом разделе приводятся примеры слов с тремя и более значениями, во втором — с одним исключением из общего, а в третьем — однозначных слов Корана. Подавляющее большинство значений во всех группах представляет собой контекстную коннотацию и экзегетическую интерпретацию, тогда как лишь небольшой ряд значений обусловлен языковой полисемией. Представленные в работе примеры однозначности имеют наиболее сильную из всех трех групп аргументацию преданиями, возводимыми к Пророку и «отцам уммы».

Ключевые слова: исламская теология, корановедение, Суйути, полисемия коранической лексики, лексикология Корана

Для цитирования: Зарипов И. А. Джалал ад-Дин ас-Суйути (1445–1505) о многозначности коранической лексики // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 3. С. 81–106; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-3-81-106

Поступила в редакцию: 05.08.2025

Одобрена после рецензирования: 07.09.2025

Принята к печати: 10.09.2025

Введение

Многозначность арабского языка хорошо известна¹. Ниспосланный «*на ясном арабском языке*» (26: 195) Коран также вобрал в себя эту особенность. Уже самые ранние мусульманские корановеды и лексикографы стали посвящать этой проблеме отдельные исследования². Последний общепризнанный классик суннитской теологии Джалал ад-Дин ас-Суйути (1445–1505), подводя итог всем предшествующим исследованиям, в своей корановедческой энциклопедии «*Ал-Итқāн фī 'улūм ал-Қур'āн*» (Совершенство в коранических науках) посвящает этой теме отдельную, 39-ю главу³.

¹ Например, см.: *AlBader Yousuf B. Polysemy and Semantic Change in the Arabic Language and Dialects* // *Zeitschrift Für Arabische Linguistik*. 2017. No. 66. Pp. 71–100.

² Более подробно об истории этой корановедческой дисциплины см.: Зарипов И. А. Однозначность многозначности: к определению корановедческой дисциплины *ал-вуджұх ва-н-назā'ир* // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2023. № 6. С. 160–170.

³ Более подробно о Суйути и его работе см.: Ас-Суйути Дж. Совершенство в коранических науках. Вып. 1. Учение о толковании Корана. М.: ИД «Муравей», 2000. С. 7–26. При подготовке настоящей статьи мы использовали мекканское издание «*Итқāн...*»: Ас-Суйути Дж. Ал-Итқан фи улум ал-Қур'ан. Медина: Марказ ад-дирасат ал-қур'анийя, 2008. С. 975–1003.

Вынося в ее название два термина — *вуджӯх* (букв. «аспекты») и *назā'ир* (букв. «подобия»), Суйути различает их как разные виды. Согласно этой точке зрения, *вуджӯх* — это омонимичные слова (*асмā' муштарака*), а *назā'ир* — унивокативные слова (*асмā' мутаваṭṭи'а*)¹. При этом он не дает разъяснения последнего термина и никак не разделяет приводимые в дальнейшем примеры. Как было описано в одном из наших предыдущих исследований, такое понимание *назā'ир* как *мутаваṭṭи'а* восходит к Ибн Таймийе (ум. 1328) и противостоит другому определению, сформулированному Ибн ал-Джавзи (ум. 1201). Согласно ему, «*назā'ир* обозначает сами словесные формы (*алфāз*), а *вуджӯх* — [разные] значения»². Суйути приводит и эту точку зрения, однако критикует ее, называя «очень слабой» и необоснованной³.

Предания о важности знания о многозначности

После определений Суйути цитирует два предания о важности знания о многозначности для правильного понимания Корана.

Первое он сначала дает со ссылкой на самого раннего из известных авторов работ о коранической многозначности Мукатила ибн Сулаймана (ум. 767) как сообщение, возведенное непосредственно к пророку Мухаммаду (*хадӣс марфӯ'*): «Человек не может считаться полностью понимающим (*фақӣх^{ан} кулл^а ал-фиқх*), пока не научится видеть в Коране различные аспекты (*вуджӯх касӣра*)»⁴. Однако Суйути добавляет, что считает цепочку передатчиков этого предания доведенной лишь до сподвижника (*хадӣс мавқӯф*) по имени Абу-д-Дарда⁵ с более точной

¹ Предшественник Суйути по созданию корановедческой энциклопедии под названием «*Ал-Бурхāн фӣ 'улӯм ал-Кур'āн*» (Доказательство в коранических науках), которого он часто цитирует, в том числе и в этой главе — Бадр ад-Дин аз-Заркаши (1344–1392) приводит такие же определения, также не давая их объяснения. При этом в другой своей работе «*Ал-Бахр ал-мухӣт фӣ усӯл ал-фиқх*» (Окружающее море в методологии права) он дает термину *мутаваṭṭи'а* следующее определение: «это слово, указывающие на многочисленные предметы, схожие в том значении, которое несет это слово. Как, например, человек — это и Зайд, и Амр, и Бакр; или животное — это и человек, и лошадь, и осел; или цвет — это и черный, и белый и т. д.» См.: *Аз-Заркаши Б. Ал-Бахр ал-мухит фи усул ал-фиқх*. Дар ал-кутуби, 1994. С. 297.

² *Ибн ал-Джавзи*. Нузхат ал-а'йун фи 'илм ал-вуджух ва-н-назā'ир. Бейрут: Му'ассаса ар-рисала, 1987. С. 83.

³ Более подробно об этих терминах см.: *Зарипов И. А.* Однозначность многозначности: к определению корановедческой дисциплины ал-вуджӯх ва-н-назā'ир // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2023. № 6. С. 160–170.

⁴ См.: *Мукатил ибн Сулайман*. Ал-Вуджух ва-н-назā'ир фи ал-Кур'ан ал-'азим. Багдад, 2011. С. 19. Собственно из этого хадиса и состоит введение к книге.

⁵ Абу-д-Дарда' Уваймир ибн Малик ал-Хазраджи (ум. 652) — сподвижник пророка Мухаммада, родился в Ясрибе (Медина), занимался торговлей, ислам принял после битвы при Бадре в 624 г. и стал вести аскетический образ жизни, участвовал в битве при Ухуде и других сражениях мусульман с мекканскими многобожниками, был одним из знатоков и собирателей Корана, передавал хадисы, во времена правления халифа 'Умара (правил 634–644) был назначен судьей

формулировкой начала: «Человек не может обрести полного понимания (*lā yaḥḥaqḥuḥ*¹ кулл^а ал-фиқх)...» Далее автор приводит три существующих понимания этого предания более поздними богословами, два из которых в общем сходятся на необходимости учета многозначности при толковании, а одно — говорит о существовании как явных (*zāhir*), так и скрытых (*bāṭin*) значений. Однако тема скрытых смыслов далее никак не развивается.

Второе предание Суйути также приводит в двух, хотя и весьма схожих, версиях. Оно повествует о напутствии халифа ‘Али ибн Аби Талиба¹ сподвижнику Ибн ‘Аббасу² перед его отбытием на переговоры с восставшими хариджитами³. Халиф сказал: «Поезжай к ним и вступи с ними в диспут. И не приводи им доводов из Корана, ведь в нем есть многозначность (*вуджұх*), приводи им доводы только из Сунны». На что, согласно одной из версий, Ибн ‘Аббас — один из главных знатоков Священного Писания среди сподвижников, прозванный его «толмачом» (*тарджумāн ал-Кур’āн*), ответил: «Повелитель правоверных! Я знаю Коран лучше них, ведь он был ниспослан в наших домах». Правитель возразил: «Верно, однако Коран несет в себе многое, в нем есть многозначность. Ты скажешь, и они скажут. Аргументируй Сунной, и им некуда будет деться». Предание завершается сообщением об успехе такого метода аргументации: «Ибн ‘Аббас поехал к ним и приводил доводы из Сунны, и у них не нашлось аргументов против него».

(*kādi*) Дамаска, где также преподавал и собрал вокруг себя учеников, став основоположником дамаской школы корановедения. См.: Jeffery A. Abū al-Dardā’ // *Encyclopaedia of Islam*. 2nd ed. Vol. I. Leiden: Brill, 1986. Pp. 113–114.

¹ ‘Али ибн Аби Талиб (600–661) — один из ближайших сподвижников пророка Мухаммада, его двоюродный брат и зять, родился в Мекке, принял ислам в возрасте девяти лет, участвовал с Пророком во всех битвах, стал четвертым праведным халифом (правил в 656–661), во время его правления началась первая гражданская война (*фитна*). Был смертельно ранен одним из хариджитов в Куфе. К нему восходит шиитское направление ислама, считающее его и его потомков исключительно достойными духовной власти (*имām*). См.: *Veccia Vaglieri V. ‘Alī b. Abī Ṭālib* // *Encyclopaedia of Islam*. 2nd ed. Vol. I. Leiden: Brill, 1986. Pp. 381–386.

² ‘Абдаллах ибн ‘Аббас (619–686) — один из ближайших сподвижников пророка Мухаммада, его двоюродный брат, родился в Мекке в мусульманской семье, за свои глубокие познания получил прозвища *ḥaḇr al-umma* «книжник общины» и *тарджумāн ал-Кур’āн* «толмач Корана», единодушно считается основателем мусульманской экзегетической традиции и шейхом мекканской школы тафсира, во времена правления ‘Али был назначен наместником Басры, сыграл ключевую роль в переубеждении хариджитов. См.: *Veccia Vaglieri V. ‘Abdallāh b. al-Abbās* // *Encyclopaedia of Islam*. 2nd ed. Vol. I. Leiden: Brill, 1986. Pp. 40–41.

³ Хариджиты (араб. *ал-хаваридж* букв. «выступающие, мятежники, раскольники») — последователи самой ранней в истории ислама религиозно-политической группировки, образовавшейся в ходе борьбы за власть в Халифате между сторонниками ‘Али ибн Аби Талиба и Му’авии. В битве при Сиффине (657 г.) ‘Али согласился на третейский суд, что вызвало недовольство в его лагере. Разочаровавшись в ‘Али как в вожде и заявив, что «решение принадлежит только Аллаху», 12 тыс. воинов покинули его лагерь, находившийся во время перемирия под Куфой, и удалились в селение Харура’ (поэтому их сначала называли харуритами). Так было положено начало хариджитскому движению. Впоследствии хариджитами стали называть всех, кто выступал против «законного» главы общины. См.: *Прозоров С. М. Ал-Хавāридж* // *Ислам: энциклопедический словарь*. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С. 260.

Это предание отражает ставшее в последствии основным в ортодоксальном суннизме правилом о приоритетности Сунны при толковании Корана и выведении богословско-правовых положений¹. Это правило лежит и в основе учения о многозначности коранической лексики, так как строится не на лингвистическом анализе семантики слов, а на суждениях, причем возводимых не столько к Пророку, сколько к его сподвижникам и последователям. Это весьма наглядно будет продемонстрировано в разделах об исключительных и однозначных значениях слов в рассматриваемой главе «Итқāн», в которых будут приводиться предания.

Многозначные слова

После преданий Суйути сперва приводит примеры 10 лексем, которые имеют более трех различных значений в Коране, не приводя никакой аргументации.

Приведем эти аспекты в таблице.

Таблица 1
Примеры слов с тремя и более значениями

№	Аспект значения	Аят
1. худā букв. «водительство, руководство»:		
1.1.	Непоколебимость, устойчивость (<i>сабāt</i>)	1: 6
1.2.	Разъяснение (<i>байан</i>)	2: 5
1.3.	Религия (<i>дйн</i>)	3: 73
1.4.	Вера (<i>ймāн</i>)	19: 76
1.5.	Взывание, обращение (<i>ду'ā'</i>)	13: 7 и 21: 73
1.6.	Посланники и писания	2: 38
1.7.	Познание (<i>ма'рифa</i>)	16: 16
1.8.	Пророк Мухаммад	2: 159

¹ Современный американский исламовед — специалист в области хадисоведения Дж. Браун пишет: «Нормативное наследие Пророка, известное как Сунна, хотя и стоит на втором месте после Корана в плане почитания, по сути является линзой, через которую интерпретируется и понимается Священная Книга. В этом смысле в исламской цивилизации Сунна господствовала над Кораном, формулируя, уточняя и дополняя Богооткровенную книгу». См.: *Brown J. A. Hadith: Muhammad's Legacy in the Medieval and Modern World. Oxford: Oneworld Publ., 2009. P. 3.* О концепции Сунны так же см.: *Бигиев М. Книга Сунны. М.: ИД «Медина», 2023. 272 с.*

№	Аспект значения	Айат
1.9.	Коран	53: 23
1.10.	Тора	40: 53
1.11.	Произнесение слов «Воистину, мы принадлежим Аллаху, и к Нему возвращение» (<i>истирджā'</i>)	2: 157
1.12.	Доказательство (<i>худжжа</i>)	2: 258
1.13.	Единобожие (<i>тавхїд</i>)	28: 57
1.14.	Традиция (<i>сунна</i>)	6: 90 и 43: 22
1.15.	Исправление, улучшение (<i>ислāх</i>)	12: 52
1.16.	Вдохновение (<i>илхām</i>)	20: 50
1.17.	Покаяние (<i>тавба</i>)	7: 156
1.18.	Указание (<i>иршāд</i>)	28: 22
2. сў' букв. «зло, беда»:		
2.1.	Суровость (<i>шидда</i>)	14: 6
2.2.	Подрезание подженок (<i>'ақр</i>)	11: 64
2.3.	Прелюбодеяние (<i>зинā</i>)	12: 25 и 19: 28
2.4.	Проказа (<i>бараc</i>)	28: 32
2.5.	Мучение (<i>'азāб</i>)	16: 27
2.6.	Многобожие (<i>ширк</i>)	16: 28
2.7.	Брань, злословие (<i>шатм</i>)	4: 148 и 60: 2
2.8.	Грех (<i>занб</i>)	4: 17
2.9.	В значении оборота со словом <i>би'са</i> «плохой, как плох...»	13: 25
2.10.	Вред (<i>дарр</i>)	27: 62 и 7: 188
2.11.	Убийство (<i>қатл</i>) и поражение (<i>хазїма</i>)	3: 174
3. cалā букв. «молитва»:		
3.1.	Пять молитв	5: 55

№	Аспект значения	Аят
3.2.	Послеполуденная молитва (<i>‘аср</i>)	5: 106
3.3.	Пятничная молитва (<i>джуму‘а</i>)	62: 9
3.4.	Погребальная молитва (<i>джанāза</i>)	9: 84
3.5.	Мольба (<i>ду‘ā’</i>)	9: 103
3.6.	Религия (<i>дйн</i>)	11: 87
3.7.	Чтение (<i>қирā‘а</i>)	17: 110
3.8.	Милость и прощение	33: 56
3.9.	Места молитвы	22: 40 и 4: 43
4. раҳма букв. «милость»:		
4.1.	Ислам	2: 105
4.2.	Вера (<i>имāн</i>)	11: 28
4.3.	Рай (<i>джанна</i>)	3: 107
4.4.	Дождь	7: 57
4.5.	Благодеяние (<i>ни‘ма</i>)	4: 83
4.6.	Пророчество	38: 9 и 43: 32
4.7.	Коран	10: 58
4.8.	Пропитание (<i>ризқ</i>)	17: 100
4.9.	Помощь и победа	33: 17
4.10.	Благополучие (<i>‘āфййа</i>)	39: 38
4.11.	Любовь (<i>мавадда</i>)	57: 27 и 48: 29
4.12.	Обильная награда (<i>са‘а</i>)	2: 178
4.13.	Прощение	6: 12
4.14.	Защита (<i>‘исма</i>)	11: 43
5. фитна букв. «искушение, смута, испытание»:		
5.1.	Многобожие (<i>ширк</i>)	2: 191 и 8: 39
5.2.	Введение в заблуждение (<i>идлāl</i>)	3: 7
5.3.	Убийство	4: 101
5.4.	Удержание (<i>садд</i>)	5: 49

№	Аспект значения	Айат
5.5.	Заблуждение (<i>ḍalāla</i>)	5: 41
5.6.	Оправдание, отговорка (<i>ma'zira</i>)	6: 23
5.7.	Приговор (<i>qadā'</i>)	7: 155
5.8.	Грех	9: 49
5.9.	Болезнь	9: 126
5.10.	Поучение (<i>'ibra</i>)	10: 85
5.11.	Возмездие (<i>'uqūba</i>)	24: 63
5.12.	Проверка, испытание (<i>ixṭibār</i>)	29: 3
5.13.	Наказание (<i>'azāb</i>)	29: 10
5.14.	Сжигание (<i>ixṣrāq</i>)	51: 13
5.15.	Безумие, одержимость (<i>джунун</i>)	68: 6.
6. рӯҳ букв. «дух»:		
6.1.	Повеление (<i>амр</i>)	4: 171
6.2.	Внушение, откровение (<i>вахй</i>)	16: 2
6.3.	Коран	42: 52
6.4.	Милость (<i>раҳма</i>)	58: 22
6.5.	Жизнь (<i>хайā</i>)	56: 89
6.6.	Гавриил	19: 17 и 26: 163
6.7.	Некий великий ангел (<i>малак 'азīm</i>)	78: 38
6.8.	Некий род (<i>джинс</i>) ангелов ¹	97: 4
6.9.	Дух в теле	17: 85
7. қадā' букв. «исполнение, судьба, приговор»:		
7.1.	Окончание, завершение (<i>фарāʿ</i>)	2: 200
7.2.	Повеление (<i>амр</i>)	3: 47
7.3.	Срок (<i>аджл</i>)	33: 23
7.4.	Разделение, решение (<i>фасл</i>)	6: 58
7.5.	Совершение, завершение (<i>мудийй</i>)	8: 42

¹ В некоторых изданиях пишется *джайш* «армия».

№	Аспект значения	Аят
7.6.	Гибель (<i>халāk</i>)	10: 11
7.7.	Непреложность (<i>вуджуб</i>)	14: 22
7.8.	Подтверждение, утверждение (<i>ибрām</i>)	12: 68
7.9.	Извещение (<i>и'лām</i>)	17: 4
7.10.	Завет, заповедь (<i>ваcиййа</i>)	17: 23
7.11.	Смерть, кончина (<i>мавт</i>)	28: 15
7.12.	Ниспослание (<i>нузъл</i>)	34: 14
7.13.	Творение	41: 12 ¹
7.14.	Действие (<i>фи'л</i>)	80: 23 ²
7.15.	Поручение (<i>'ахд</i>)	28: 44
8. <i>зикр</i> букв. «напоминание, поминание»:		
8.1.	Поминание языком	2: 200
8.2.	Поминание сердцем	3: 135
8.3.	Запоминание, заучивание (<i>хифз</i>)	2: 63
8.4.	Повиновение и воздаяние за него	2: 152
8.5.	Пятикратная молитва	2: 239
8.6.	Поучение (<i>'иза</i>)	7: 165 и 51: 55
8.7.	Разъяснение (<i>байāн</i>)	7: 63
8.8.	Рассказ (<i>хадис</i>)	12: 42
8.9.	Коран	20: 124 и 21: 2
8.10.	Тора	16: 43
8.11.	Сообщение (<i>хабар</i>)	18: 83
8.12.	Почет (<i>шараф</i>)	43: 44
8.13.	Порицание (<i>'айб</i>)	21: 36
8.14.	Хранимая скрижаль	21: 105

¹ Более подробно комментарий к этому аяту см.: Фролов Д. В., Налич Т. С., Зарипов И. А. Комментарий к Корану. Суры «Хавамим»: сура 41. М.: ИД Медина, 2022. С. 94–101.

² Более подробно комментарий к этому аяту см.: Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Тридцатый джуз'. Том 1. Суры 78–87. М.: Восточная книга, 2011. С. 207–210.

№	Аспект значения	Айат
8.15.	Восхваление (<i>сана́ʾ</i>)	33: 21
8.16.	Откровение (<i>вахй</i>)	37: 3
8.17.	Посланник	65: 10–11
8.18.	Молитва (<i>сала́</i>)	29: 45
8.19.	Пятничная молитва	62: 9
8.20.	Послеполуденная молитва (<i>ʿаср</i>)	38: 32
9. дуʿа́ʾ букв. «зов, обращение, мольба»:		
9.1.	Поклонение (<i>ʿибāда</i>)	10: 106
9.2.	Обращение за помощью (<i>ʿистиʿāна</i>)	2: 23
9.3.	Вопрос, просьба (<i>суʿāl</i>)	40: 60
9.4.	Прямая речь (<i>қавл</i>)	10: 10
9.5.	Обращение, зов (<i>нидāʾ</i>)	17: 52
9.6.	Именованье (<i>тасмийа</i>)	24: 63
10. иҳсāн «безупречность, незапятнанность, целомудрие»:		
10.1.	Целомудрие (<i>ʿиффа</i>)	24: 4
10.2.	Замужество (<i>тазаввўдж</i>)	4: 25 ¹
10.3.	Свобода, воля (<i>хуррийа</i>)	4: 25 ²

Анализ приведенных значений показывает, что большинство из них представляет собой контекстную коннотацию или экзегетическую интерпретацию, и только в небольшом ряде случаев отражается многозначность семантики слова.

Едини́чные исключения

После приведения примеров 10 многозначных слов, в следующем разделе (*фаъл*) главы Суйути перечисляет лексемы, у которых есть только одно или два³ отличных от основного значения. При этом в отличие от предыдущего раздела, где он не указывает источники тех или

¹ Перевод фрагмента айата: «Если же после замужества (*ухсина*) они [невольницы] совершат мерзость, то...»

² Перевод фрагмента айата: «...то им — половина того наказания, что свободным (*мухсанат*)».

³ Единственная такая лексема у него — *раджм*.

иных аспектов, здесь он ссылается на книгу Ибн Фариса¹ «Афрād» (Единичные случаи), которую с незначительными изменениями пересказывает полностью, а затем добавляет к ним слова этого типа, которые, помимо этих, есть у Заркаши в «Ал-Бурхāн фй ‘улūм ал-Қур’āн (Доказательство в коранических науках). Сведем все приведенные Суйути лексемы в таблицу.

Таблица 2

Примеры слов с одним отличающимся от основного значением

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
1.	асаф	печаль (хузн)	43: 55 ²	гнев (задаб)
2.	бурūdж	небесные светила (кавакиб)	4: 78	высокие укрепленные строения ³
3.	ал-барр ва-л-бахр	земная суша и морская вода	30: 41 ⁴	безлюдная пустыня (баррийа) и населенный пункт (‘умрāн)
4.	бахс	малость (нақс)	12: 20	запретное, недопустимое (харām)
5.	ба‘л	супруг (завдж)	37: 125	идол Баал
6.	бакам	немота (харас) в отношении слов веры	17: 97 и 16: 76	полная неспособность говорить
7.	джисий ^{ан}	вместе, все вместе (джами ^{ан})	45: 28	коленопреклонённый
8.	хусбāн	счет (‘адад)	18: 40	наказание

¹ Ахмад ибн Фарис (941–1004) — знаменитый языковед и филолог. Его книга на эту тему опубликована. См.: *Ибн Фарис*. Афрад калимат ал-Куран ал-азиз. Дамаск, 2002. 23 с.

² Ибн Фарис также добавляет, что это слово в рассказе о Мусе: **«И когда вернулся Муса к своему народу разгневанным (задбāн) и огорченным (асиф)...»** (7: 150 и 20: 86) Ибн ‘Аббас толковал как муғтаз «разгневанный, раздраженный, в ярости».

³ Ибн Фарис также добавляет: «...возвышающиеся к небу крепости».

⁴ Ибн Фарис также добавляет: «Ряд наших ученых также указывали, что на суше (барр) сын Адама убил своего брата, а в море (бахр) был царь, отбивавший все суда насильно (18: 79).

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
9.	<i>хасра</i>	сожаление (<i>надāма</i>)	3: 156	печаль, огорчение (<i>хузн</i>)
10.	<i>дахд</i>	ложь (<i>батил</i>)	37: 141	проигравшие по жребию (<i>макрӯ‘ун</i>).
11.	<i>риджд</i>	наказание (<i>‘азāб</i>)	74: 5	идол (<i>санам</i>)
12.	<i>райб</i>	сомнение (<i>шаakk</i>)	52: 30	превратности судьбы (<i>ҳавāдис ад-дахр</i>) ¹
13.	<i>раджм</i> букв. «побивание камнями»	убиение (<i>қатл</i>)	19: 46	брань, ругань (<i>шамм</i>)
			18: 22	строить догадки (<i>занн</i>) на камнях ²
14.	<i>зӯр</i> букв. «подделка, обман»	ложь многобожия (<i>казиб ма‘а аш-ширк</i>)	58: 2	ложь, но не многобожия
15.	<i>закā</i> букв. «очищение»	очищение имущества (<i>мāл</i>) — милостыня «закят»	19: 13	чистота (<i>тухра</i>) ³
16.	<i>зайғ</i>	отклонение (<i>майл</i>)	33: 10	поднятие (<i>шаҳаса</i>)
17.	<i>сахира</i>	насмешки (<i>истихзā’</i>)	43: 32	привлечь к работе (<i>тасхйр</i>) и взять в услужение (<i>истихдām</i>) ⁴

¹ В следующем подразделе это исключение подтверждается преданием от Ибн ‘Аббаса по линии Судди, приводимом из книги Ибн ал-Анбари «Ал-Вақф ва-л-ибтида’».

² У Ибн Фариса этого нет, у него только одно, первое, исключение.

³ Ибн Фарис толкует через другое слово *та‘ттуф* «сочувствие, милосердие».

⁴ Ибн Фарис толкует через слова *‘авн* «помощь» и *хидам* «услужение».

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
18.	сакина	спокойствие (тума'ни́на)	2: 248	нечто подобное кошачьей голове, у которого будет два крыла (ра'с ал-хирра ла-ху джанахāн) ¹
19.	са'ир	огонь (нār) и пламя (вукӯд)	54: 47	тяжесть, мучения ('анā') ²
20.	шайтāн	дьявол (иблīs) и члены его войска	2: 14	кахины, такие как Ка'б ибн ал-Ашраф и Хувайй ибн Ахтаб ³
21.	шахīд	тот, кто является свидетелем (шахида) человеческих дел	2: 23	соучастники (шуракā')
22.	асхāб ан-нār	обитатели (ахл) огня	74: 31	хранители (хазана) огня
23.	салā ⁴	поклонение ('ибāда) и милосердие ⁵	22: 40	место молитвы ⁶

¹ Здесь Суйути уточняет, что это лишь возможное значение. В своем комментарии к Корану «Джалāлайн» он однозначно утверждает, что слово *сакина* в аяте 2: 248 также означает «покой, спокойствие» *тума'нина*. Перевод аята: «**И сказал им их пророк: “Знамение его власти в том, что придет к вам ковчег, в котором *сакина* от вашего Господина и остаток того, что оставил род Мусы и род Харуна. Несут его ангелы. Поистине, Аллах — знамение для вас, если вы верующие!”**» (2: 248). Ибн Фарис пишет, что два крыла будут у самой кошки (*ла-хā*). При этом комментаторы Ибн Фариса указывают, что это ошибка записи и, со ссылкой на тафсир Муджахида и «*Зад ал-масир*» Ибн ал-Джавзи, должно быть *ра'с ал-қаср* «вершина замка», у которого два флигеля (*джанахāн*). В таком случае это описание относится не к *сакина*, а к ковчегу, в котором она находится.

² Комментаторы Ибн Фариса также указывают, что у Заркаши в «*Бурхан*» толкуется через слово *'инād* «упрямство, противодействие».

³ У Суйути нет самого исключительного значения, только аят. Это значение, которое приводит Ибн Фарис. Кяхины — прорицатели. В «Джалāлайн» Суйути толкует это слово как предводители (*ру'асā'*). Ка'б ибн ал-Ашраф (ум. 624) — один из лидеров мединских иудеев, принес много вреда пророку Мухаммаду и мусульманам, был убит. Хувайй ибн Ахтаб (ум. 627) — вождь мединского иудейского племени бану надир. Был убит в ходе битвы у рва.

⁴ Эта лексема приводилась в разделе *вуджӯх*, где говорилось о его 9 аспектах значения.

⁵ У Ибн Фариса между ними еще стоит слово *ду'ā'* «зов, обращение, мольба».

⁶ У Ибн Фариса — моленные дома (*буйūt 'ибāдат*).

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
24.	<i>самам</i> букв. «глухой»	относятся к тому, когда не слышат слова веры и Корана ¹	17: 97	вообще ничего не слышат ²
25.	<i>‘азаб</i>	мучение (<i>та‘зйб</i>)	24: 2	побиение (<i>дарб</i>)
26.	<i>қунут</i>	повиновение (<i>та‘а</i>)	2: 116	приближенные (<i>муқар- рабўн</i>) ³
27.	<i>канз</i> букв. «сокрови- ще, клад»	относятся к имуществу (<i>мāl</i>)	18: 82	свиток знаний (<i>сахифат ал-‘илм</i>)
28.	<i>мисбаҳ</i> букв. «светиль- ник»	относят- ся к небес- ным свети- лам и звездам (<i>кавакиб</i>)	24: 35	лампа (<i>сирāдж</i>)
29.	<i>никāх</i> букв. «брак, совокуп- ление»	женитьба (<i>тазаввудж</i>),	4: 6	совершеннолетие (<i>хулм</i>)
30.	<i>наба’</i> букв. «весть»	сообщение (<i>хабар</i>)	28: 66	доказательства (<i>худ- жадж</i>)
31.	<i>вурūd</i> букв. «приход»	вхождение (<i>духūл</i>)	28: 23	нападение (<i>худжūм</i>)

¹ У Ибн Фариса только «веры».

² У Суйути нет самого исключительного значения, только «сура». Это значение, которое приводит Ибн Фарис.

³ Ибн Фарис толкует это слово через *мукиррўн* «исповедующиеся». Его комментаторы со ссылкой на «*Зад ал-масир*» Ибн ал-Джавзи указывают, что у Суйути ошибка. У него также приводится еще одно исключение — аят 30: 26, которое он интерпретирует как *мукиррун би-л-‘убудийа* «исповедующиеся поклонением».

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
32.	<i>лā йукал-лиф^у аллах^у нафс^{ан}</i> «Не возлагает Аллах на душу»	относятся к действиям (<i>‘амал</i>)	65: 7	относится к расходам, тратам (<i>нафақа</i>)
33.	<i>йа’с</i>	отчаяние (<i>кунūt</i>)	13: 31	знание (<i>‘илм</i>)
34.	<i>сабр</i> букв. «терпение, стойкость»	объект похвалы (<i>маҳмūd</i>)	25: 42 и 38: 6	характеристика многобожников, которые стойко держатся и терпят за своих богов
35.	<i>савам</i> букв. «воздержание, пост» ¹	обряд поклонения (<i>‘ибāда</i>)	19: 26	молчание (<i>самт</i>)
36.	<i>аз-зулумāt ва-н-нūr</i> букв. «темнота и свет»	неверие и вера	6: 1	ночная темень и дневной свет
37.	<i>инфāқ</i> букв. «расходы»	милостыня (<i>садақа</i>)	60: 11	свадебный дар (<i>махр</i>)

В конце этого подраздела Суйути рассматривает еще два слова, в значении которых, по мнению некоторых ученых, могут иметь единичные исключения. Во-первых, он цитирует андалусского корановеда ‘Усмана ад-Дани (981–1053) об изменении значения производного,

¹ С этой лексемы начинается цитата «другого ученого», под которым Суйути имеет в виду Заркаши.

по его мнению, от лексемы *хуḍūr* «присутствие» с буквой *ḍād*, которая означает наблюдение (*мушāхада*), слова *ихтизār*, где в корне вместо *ḍād* буква *zā'*, которое означает «препятствие» (*ман'*) в аяте 54: 31¹. Однако, на наш взгляд, это слова разных корней.

Во-вторых, Суйути приводит инверсию значения слова *ба'да* букв. «затем», отмеченную толкователями в двух аятах Корана. Так, он цитирует иракского грамматиста и корановеда Ибн Халавайха (ум. 980), который считал, что в 21: 105 это слово употребляется в значении «прежде» (*кабл*): «**И написали Мы уже в Псалтыри прежде** (мин *ба'ди*) **Напоминания [Корана]**»², а также хадисоведов Муглатайа (ум. 1361) и Абу Мусу ал-Исфахани (ум. 1185), которые такую же инверсию значения отмечали в аяте 79: 30: «**и землю прежде** (*ба'да*) **распростер**»³. Обозначим это слово номером 38.

К этому перечню можно добавить и еще несколько лексем, о наличии особых значений, у которых говорится в преданиях от «отцов уммы», приводимых Суйути в последнем разделе главы.

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
39.	<i>'афв</i>	прощение грехов	2: 219	излишек в тратах
			2: 237	добрые отношения между людьми (<i>ихсān</i>)
40.	<i>хифз ал-фардж</i> букв. «защита половых органов»	защита их от прелюбодеяния	24: 30	защита их чужого взгляда
41.	<i>варā'a</i> букв. «за, сзади»	антоним «перед, впереди» (<i>амāма</i>)	4: 24 и 23: 7	<i>сивā</i> «кроме, помимо»

¹ Пример взят из книги Дани «Ал-Фарк байна ад-дад ва-з-за фи китаб Аллаха» (Различия между буквами *ḍād* и *zā'* в Писании Аллаха), где автор рассматривает изменения значения корней и слов при замене этих корневых харфов друг на друга.

² Суйути в «Джалāлайн» считает, что «Напоминание» — это предвечная «матерь книги», которая у Аллаха на Хранимой скрижали, и она предшествует всем ниспосланным писаниям. В таком случае предлог *ба'да* остается в своем основном значении «после».

³ Суйути в «Джалāлайн» указывает, что земля была сотворена прежде небес, а распростерта после их сотворения. Подробнее см.: Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Тридцатый джуз'. Том 1. Суры 78–87. М.: Восточная книга, 2011. С. 150–153.

	Лексема	Основное значение	Исключение	
			Аят	Значение
42.	<i>маṭар</i>	дождь как наказание	4: 102	дождь как природное явление

Еще одно предание, в котором содержится указание на существование особого значения — слова Ибн Зайда¹: «За редким исключением слово *fāsiq* «развратный, порочный» в Коране означает *kāzib* “лжец”». Однако из-за того, что контекст не назван, определить, о каком аяте идет речь, не представляется возможным.

Анализ приведенных в данном подразделе и примыкающих к нему на основе преданий значений показывает, что основные значения слов чаще всего отражают контекстную коннотацию и экзегетическую интерпретацию, тогда как исключительные значения — собственно семантику корня.

Отметим и еще один, на наш взгляд, странный факт. Лексема *ṣalā* приводится Суйути как в предыдущем разделе, где у нее отмечается 9 значений — «пять молитв», «послеполуденная молитва», «пятничная молитва», «погребальная молитва», «мольба», «религия», «чтение», «милость и прощение», «места молитвы», так и в этом разделе, где указывается 2 значения — «молитва» как основное, и «место молитвы» как исключительное. Действительно, ряд аспектов первого раздела на самом деле лишь детализирует виды молитвы, включая чтение и мольбу, и могли бы быть объединены в одно значение, однако аспект «религия (*dīn*)» не вписывается ни в одно из двух значений, данных во втором разделе. Также непонятны формулировки основного значения как «поклонение» (*‘ibāda*) и «милосердие», которые, на наш взгляд, отражают весьма разные значения, и весьма логично, что в первом разделе аспект «милость и прощение» выделен отдельно.

Предания об однозначности

В заключительном разделе главы Суйути приводит высказывания о значениях ряда лексем, возводимые к самому пророку Мухаммаду, а также к его сподвижникам Ибн ‘Аббасу и Убаййу ибн Ка‘бу², после-

¹ ‘Абд ар-Рахман ибн Зайд (ум. 799) — представитель третьего поколения мусульман, богослов, предания от которого много передает Табари (ум. 922), сын известного мединского комментатора Корана, правоведа и передатчика хадисов Зайда ибн Аслама (ум. 753).

² Убайй ибн Ка‘б (ум. 642 или 650 или 655) — секретарь Мухаммада в Медине. Происходил из племени хазрадж и до принятия ислама исповедовал иудаизм, считался знатоком древних писаний. Убайй был хранителем откровений законодательного характера и при необходимости зачитывал их Пророку. Составитель одного из ранних сводов Корана, который почитался в Сирии

дователям ад-Даххаку¹, Са'иду ибн Джубайру², Абу ал-'Алийи³, Муджахиду⁴ и нескольким последователям последователей, т. е. богословам трех наиболее значимых поколений в исламском богословии, чьи слова называют «речения отцов (уммы)» (*ақвāl ас-салаф*).

При этом, как уже было отмечено выше, из 36 приводимых здесь сообщений лишь 4 говорят об исключениях из общего значения (мы привели их в предыдущем разделе), тогда как все остальные однозначно указывают на одно общее для всех контекстов значение лексемы. Таким образом, этот раздел, по сути, посвящен примерам однозначных слов Корана. Несомненно, что таких в Коране значительно больше, однако цель Суйути привести именно известные ему предания, а не список всех слов. Вероятно, таким образом он хочет показать те лексемы, которые, согласно традиции, не могут иметь иных значений, кроме указанных авторитетами. Приведем указанные в этих преданиях слова в таблице.

Таблица 3
Примеры однозначных слов

	Лексема / выражение	Значение
1.	қунūt	повиновение (<i>тā'a</i>)
2.	алīm	мучительный (<i>муджī'</i>)
3.	қутила букв. «пусть будет сражен»	пусть будет проклят (<i>лу'ина</i>)
4.	ридждз	наказание (<i>'азāб</i>)

еще до появления Османова кодекса. Судя по всему, принимал участие и в выработке канонического текста.

¹ Ад-Даххак ибн Музахим ал-Балхи ал-Хурасани, Абу-л-Касим (ум. 723) — вольноотпущенник и ученик Ибн 'Аббаса, передатчик хадисов и тафсира от своего учителя, жил и умер в Хорасане.

² Са'ид ибн Джубайр ал-Асади, Абу 'Абдаллах (665–714) — куфийский комментатор и хадисовед, ученик Ибн 'Аббаса и Ибн 'Умара, абиссинец по происхождению. Играл в шахматы вслепую. Участвовал в восстании 'Абдаллаха ибн аз-Зубайра.

³ Абу-л-'Алийа Рафи' ибн Михран ар-Райахи (ум. 709 или 712) — басрийский чтец и комментатор Корана, ученик Ибн 'Аббаса, Зайда ибн Сабита, Убаййа ибн Ка'ба, Ибн Мас'уда, учитель одного из семи канонических чтецов — Абу 'Амра ибн ал-'Ала'. Участвовал в комиссии, созданной ал-Хаджаджем в правление омеййадского халифа 'Абд ал-Малика (685–705) по выверке канонического текста Корана «до слова и харфа».

⁴ Муджахид ибн Джабр (642–722) — комментатор мекканской школы, ученик Ибн 'Аббаса.

	Лексема / выражение	Значение
5.	<i>тасбїх</i>	молитва (<i>салā</i>)
6.	<i>султāн</i> букв. «власть»	доказательство
7.	<i>дїн</i>	расчет (<i>хисāб</i>)
8.	<i>рийāх</i> букв. «ветер»	милость (<i>рахма</i>)
9.	<i>рїх</i> букв. «ветер»	мучения (<i>‘азāб</i>)
10.	<i>ка’с</i> букв. «чаша»	относятся к вину (<i>хамр</i>)
11.	<i>фāтир</i> букв. «раскалы- вающий»	творец (<i>хāлиқ</i>)
12.	<i>ифк</i>	ложь (<i>казиб</i>)
13.	<i>ал-амр би-л-ма’рўф</i> «повеление одобряемо- го»	ислам
14.	<i>ан-нахий ‘ан ал-мункар</i> «запрещение порицае- мого»	идолопоклонство
15.	<i>инна ал-инсāн^а ла-кафўр</i> «воистину человек неблагодарен»	подразумевает неверных (<i>куффāр</i>) [мекканцев]
16.	<i>хулўд</i> «вечность»	имеется в виду, что покаяния быть не может
17.	<i>йақдиру</i> «Он ограни- чил»	Он уменьшил (<i>йуқиллу</i>) ¹
18.	<i>тазаккā</i> букв. «очи- стится»	принял ислам

¹ Подобное толкование подходит к контексту айата 13:26 и еще к ряду контекстов, но, на сколько можно судить, не во всех.

	Лексема / выражение	Значение
19.	<i>кисф</i> букв. «куски, обломки»	мучение (<i>‘аḏāb</i>)
20.	<i>кисаф</i> букв. «куски, обломки»	клочья облаков (<i>қиṭа‘ас-саḥāb</i>) ¹
21.	<i>судд</i> «преграда»	преграда, которую сделал Аллах
22.	<i>садд</i> «преграда» ²	преграда, которую сделали люди
23.	<i>джа‘ала</i> «делать»	творить (<i>халақа</i>)
24.	<i>мубāшара</i> «приступать, прикасаться к чему-то»	совокупление (<i>джимā‘</i>) ³
25.	<i>ҳаниф</i> ^{ан}	муслим «смиранный пред Богом»
26.	<i>ҳунафā</i> ^а	мусульмане-паломники (<i>муслимўн</i>) ⁴
27.	<i>амтара</i> букв. «идти, литься (о дожде)»	дождь как наказание
28.	<i>матара</i> букв. «идти, литься (о дожде)»	дождь как милость
29.	<i>ва-мā ла-хум фй ал-арḏ</i> ^и <i>мин валийй</i> ^{ин} <i>ва-лā наṣйр</i> «Нет им на земле ни покровителя, ни помощника» ⁵	о многобожниках [Мекки]

¹ Слово *кисф* встречается в Коране 1 раз — в 52: 44, а *кисаф* — 4 раза (17: 92; 26: 187; 30: 48; 34: 9).

² В Коране есть всего 3 употребления слова «преграда», но в стандартном печатном издании во всех случаях оно огласовано *садд* (18: 94; 36: 9 (2 раза)).

³ Глагол *бāшара* встречается в Коране 2 р. — 2: 187.

⁴ Табари со ссылкой на Ибн Аббаса приводит подобное толкование этого слова в аяте 98: 5. См.: Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Тридцатый джуз. Том 3. Суры 98–114. М.: Восточная книга, 2014. С. 48.

⁵ Эта фраза с некоторыми вариациями встречается в Коране 7 раз (2: 107, 120; 9: 74, 116; 29: 22; 42: 8, 31).

	Лексема / выражение	Значение
30.	қалїл «немного» и иллā қалїл «лишь немного (немногие)»	меньше десяти
31.	‘алā җалāти-хим йухāфизўн «свои молит- вы соблюдают» ҳāфизў ‘алā җалāвāt «соблюдайте молитвы»	речь идет о времени молитвы
32.	мā йудрика «откуда тебе знать?»	Всевышний не разъясняет
33.	мā адрака «откуда тебе было знать?»	Всевышний далее разъясняет это
34.	макр «хитрость»	относится к действиям

Еще одно предание сообщает, что мера еды (*та’ām*) в Коране всегда означает половину саа (*ṣā’*)¹.

Можно заметить, что все представленные в этом подразделе значения отражают сугубо экзегетическую интерпретацию и никак не связаны с семантикой самого слова.

Отметим также, что указанное здесь как моносемичное слово *қунūt* (№ 1) приводилось в разделе с единичными исключениями (№ 26). Как и случай с лексемой *җалā*, которая также была упомянута в двух разделах, это свидетельствует о существовании разногласий среди ранних богословов по вопросу значений тех или иных слов и выражений Корана.

Заключение

Анализ главы главного классического суннитского труда по корановедению «Ал-Итқāн фī ‘улūм ал-Қур’āн» (Совершенство в коранических науках) Суйути, посвященной теме *ал-вуджўх ва-н-назā’ир* показал, что в определении этих терминов богослов в общем следует формулировке Ибн Таймийи и в интерпретации его ученика Ибн ал-Каййима и разделяет категории *вуджўх* и *назā’ир*. К первому относятся омонимы, а ко второму — унивокативы.

¹ Мера сыпучих тел размером между 2,6 и 3,3 кг. Имеются в виду айаты, где речь идет об искупительной милостыни (например, 2: 184).

При этом, приводя примеры слов, Суйути разделяет их не по этому признаку, а по количеству имеющихся значений. В первом разделе приводятся примеры слов с тремя и более значениями, во втором — с одним исключением из общего, а в третьем — однозначных слов Корана.

Подавляющее большинство значений во всех группах представляют собой контекстную коннотацию и экзегетическую интерпретацию, тогда как лишь небольшой ряд значений обусловлен языковой полисемией.

А интерпретации разных толкователей могут быть различны. Даже сам Суйути, как это было показано в ряде примеров, в комментарии к Корану «Джалāлайн», соавтором которого он был¹, иногда дает отличное от указанного в «Итқāн» значения. Существованием разных мнений, вероятно, объясняется и то, что две лексемы — *ṣalā* и *qunūt* приводятся сразу в двух взаимоисключающих разделах главы.

Таким образом, корановедческая дисциплина *ал-вуджūх ва-н-назā'ир* строится не на лингвистическом анализе семантики корня, а на преданиях от «отцов уммы», как и большинство других разделов классического исламского богословия.

Литература

- Бигиев М. Книга Сунны. — М.: ИД «Медина», 2023. — 272 с.
- Аз-Заркаши Б. Ал-Бахр ал-мухит фи усул ал-фикх. — Т. 2. — [S. I.]: Дар ал-кутуби, 1994. — 413 с.
- Ас-Суйути Дж. Иткан фи улум ал-Кур'ан. — Медина: Марказ ад-дирасат ал-кур'аниййа, 2008. — 3091 с.
- Ас-Суйути Дж. Совершенство в коранических науках. — Вып. 1: Учение о толковании Корана. — М.: ИД «Муравей», 2000. — 240 с.
- Зарипов И. А. Комментарий «Джалалайн» к 77-й суре «Посылаемые» // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. — 2017. — № 2. — С. 85–96.
- Зарипов И. А. Однозначность многозначности: к определению корановедческой дисциплины *ал-вуджūх ва-н-назā'ир* // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. — 2023. — № 6. — С. 160–170. DOI 10.31857/S086919080022342-3
- Ибн ал-Джавзи. Нузхат ал-а'йун фи 'илм ал-вуджух ва-н-назā'ир. — Бейрут: Му'ассаса ар-рисала, 1987. — 675 с.
- Ибн Фарис. Афрад калимат ал-Кур'ан ал-'азиз. — Дамаск: [s. n.], 2002. — 23 с.

¹ Более подробно об этом тафсире см.: Зарипов И. А. Комментарий «Джалāлайн» к 77-й суре «Посылаемые» // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2017. № 2. С. 85–96.

Ислам: энциклопедический словарь. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. — 315 с.

Мукатил ибн Сулайман. Ал-Вуджух ва-н-наза'ир фи ал-Кур'ан ал-'азим. — Багдад: [s. n.], 2010. — 308 с.

Фролов Д. В. Комментарий к Корану: Тридцатый джуз'. — Том. 1. — Суры 78–87. — М.: Восточная книга, 2011. — 592 с.

Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Тридцатый джуз'. — Том 3. — Суры 98–114. — М.: Восточная книга, 2014. — 448 с.

Фролов Д. В., Налич Т. С., Зарипов И. А. Комментарий к Корану: сура 41. — М.: ИД «Медина», 2022. — 288 с.

AlBader, Yousuf B. Polysemy and Semantic Change in the Arabic Language and Dialects // *Zeitschrift für Arabische Linguistik*. — 2017. — No. 66. — Pp. 71–100.

Brown J. A. Hadith: Muhammad's Legacy in the Medieval and Modern World. Oxford: Oneworld Publ., 2009. 308 p.

Encyclopaedia of Islam. 2nd edition. — Vol. I. Leiden: Brill, 1986. — 1345 p.

References

AlBader, Yousuf B. (2017). Polysemy and Semantic Change in the Arabic Language and Dialects. *Zeitschrift für Arabische Linguistik*. No. 66, pp. 71–100.

Bigiev M. (2023). *Kniga Sunny* [The Book of the Sunnah]. Moscow: ID “Medina” Publ. 272 p. (In Russian).

Brown J. A. (2009). *Hadith: Muhammad's Legacy in the Medieval and Modern World*. Oxford: Oneworld Publ. 308 p.

Encyclopaedia of Islam. 2nd edition. (1986). Vol. I. Leiden: Brill. 1345 p.

Frolov D. V. (2011). *Kommentariy k Koranu: Tridtsatyi dzhuz'*. Tom. 1. *Sury 78–87*. [Commentary on the Qur'an: The Thirtieth juz'. Vol. 1. Suras 78–87.]. Moscow: Vostochnaya kniga Publ. 592 p. (In Russian)

Frolov D. V. (2014). *Kommentarii k Koranu. Tridtsatyi dzhuz'*. Tom 3. *Sury 98–114*. [Commentary on the Qur'an: The Thirtieth juz'. Vol. 3. Suras 98–114.]. Moscow: Vostochnaya kniga Publ. 448 p. (In Russian)

Frolov D. V., Nalitch T. S., Zaripov I. A. (2022). *Kommentarii k Koranu: Surah 41*. [Commentary on the Qur'an: Sura 41.]. Moscow: ID «Medina» Publ. 288 p. (In Russian)

Ibn al-Jawzi. (1987). *Nuzkhat al-a'iun an-navazir fi 'ilm al-vudzhukh va-n-naza'ir*. Beirut: Mu'assasa ar-risala Publ. 675 p. (In Arabic)

Ibn Faris. (2002). *Afrad kalimat al-Qur'an al-aziz*. Damascus: Dar al-Basha'ir. 23 p. (In Arabic)

Islam: Entsiklopedicheskii slovar' [Islam: an encyclopedic dictionary]. (1991). Moscow: Nauka. Glavnaya redaktsiia vostochnoi literatury Publ. 315 p. (In Russian).

Muqatil ibn Sulaiman. (2010). *Al-wujuh wa-n-naza'ir fi al-Kur'an al-'azim*. Bagdad: [s. n.]. 308 p. (In Arabic)

Az-Zarkashi B. (1994). *Al-Bakhr al-mukhit fi usul al-fikhh*. Vol. 2. [S. l.]: Dar al-kutubi Publ. 413 p. (In Arabic)

Zaripov I. A. (2017). Kommentariy «Jalalayn» k 77-y sure “Posylaemie” [Commentary “Al-Jalalayn” to the 77th Sura to the Qur’an “the Emissaries”]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie* [Moscow University Oriental Studies Bulletin]. No. 2, pp. 85–96. (In Russian)

Zaripov I. A. (2023). Odnosnachnost' mnogoznachnosti: k opredele-niyu koranovedcheskoi distsipliny al-wujūh wa-n-nazā'ir [Unambiguity of Polysemy: On the Problem of Defining the Qur'anic Discipline al-wu-jūh wa-n-nazā'ir]. *Vostok. Afro-aziatskie obshchestva: istoriya i sovremen-nost'* [Vostok (Oriens)]. No. 6, pp. 160–170. (In Russian); DOI 10.31857/S086919080022342-3

As-Suyuti J. (2008). *Al-Itqan fi 'ulum al-Qur'an*. Medina: Markaz ad-dira-sat al-kur'aniyya Publ. 3091 p. (In Arabic)

As-Suyuti J. (2000). *Sovershenstvo v koranicheskikh naukakh* [Perfection in the Qur'anic Sciences]. Iss. 1: The Doctrine of the Interpretation of the Qur'an. Moscow: ID “Muravey” Publ. 240 p. (In Russian)

JALAL AL-DIN AL-SUYUTI (1445–1505) ON THE POLYSEMY OF THE QUR’ANIC VOCABULARY*

Abstract. This paper analyzes the thirty-ninth chapter of the encyclopedic work “*Al-Itqān fī ‘ulūm al-Qur’ān*” (Perfection in the Qur’anic Sciences) by the last of the classical Muslim exegetes, Jalal al-Din al-Suyuti (1445–1505). The encyclopedic work summarizes the entire tradition of Sunni scholarship on the Qur’an, known as *al-wujūh wa-n-nazā’ir*. The study shows that, in defining these terms, the theologian generally follows Ibn Taymiyyah’s formulation, as interpreted by his disciple Ibn al-Qayyim, and distinguishes the categories of *wujūh* and *nazā’ir*. The former includes homonyms, while the latter comprises univocatives. At the same time, when providing examples of words, Suyuti does not classify them according to this criterion, but rather according to the number of meanings they possess. The first section of the chapter presents examples of words with three or more meanings; the second, words that have a single exception from the general rule; and the third, unambiguous words of the Qur’an. The vast majority of meanings across all groups are contextual connotation and exegetical interpretation, while only a small number of meanings arise from linguistic polysemy. The examples of unambiguity presented in the work are supported by the strongest arguments across all three groups, and these arguments are based on traditions attributed to the Prophet Muhammad and to the “ancient fathers of the Ummah”.

*



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© I. A. Zaripov, 2025

© Islam in the modern world, 2025

The author expresses gratitude to Professor D. V. Frolov for his valuable recommendations during the preparation of this article.

Classical Scholars and Modern Representatives...

Key words: Islamic theology, Qur'anic studies, Jalal al-Din al-Suyuti, polysemy of the Qur'anic vocabulary, lexicology of the Qur'an

For citation: Zaripov I. A. Jalal al-Din al-Suyuti (1445–1505) on the Polysemy of the Qur'anic Vocabulary. *Islam in the modern world*. 2025; 21(3):81–106. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-3-81-106

Received: 05.08.2025

Review received: 07.09.2025

Accepted: 10.09.2025

Islam A. ZARIPOV,

Cand. Sci. (Hist.), senior research fellow,

Center for Arab and Islamic Studies,

The Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

(12, Rojdestvenka st. Moscow, 107031, the Russian Federation);

fellow research associate,

Moscow Islamic Institute

(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).

E-mail: islamzarif@gmail.com

ORCID ID: 0000-0003-3140-2697

